

## 以斯帖記第二章譯文對照

### 【斯二 1】

〔和合本〕「這事以後，亞哈隨魯王的忿怒止息，就想念瓦實提和她所行的，並怎樣降旨辦她。」

〔呂振中譯〕「這些事以後，亞哈隨魯王的烈怒消熄了，就想念到瓦實提和她所行的，以及她怎樣被降旨受懲辦的事。」

〔新譯本〕「這些事以後，亞哈隨魯王的怒氣消滅了，就想念瓦實提和她所行的，以及怎樣降旨辦她的事。」

〔現代譯本〕「後來，王的怒氣消了，就一直想念華實蒂，又想起她違抗命令和被廢的事。」

〔當代譯本〕「事情過後，亞哈隨魯王的盛怒逐漸平靜下來。他想起瓦實提以往的一切，心裡很後悔降罪給她。」

〔文理本〕「厥後、王怒既息、追思瓦實提、並其所行、及所降之詔、」

〔思高譯本〕「這些事以後，薛西斯王的盛怒遂平息了，不再回念瓦市提和她所作的事，也不再追究對她所決定的事。」

〔牧靈譯本〕「後來當薛西斯國王怒氣漸消時，他記起了瓦市提的抗旨和他對她的懲治。」

### 【斯二 2】

〔和合本〕「於是王的侍臣對王說：“不如為王尋找美貌的處女。”

〔呂振中譯〕「於是一些伺候王的侍臣就對王說：『請讓人為王尋找容貌俊美的年少處女。』

〔新譯本〕「於是有些侍臣對王說：“要差人為王尋找一些美貌的少女。”

〔現代譯本〕「後來，王的怒氣消了，就一直想念華實蒂，又想起她違抗命令和被廢的事。」

〔當代譯本〕「內侍就勸他說：“陛下讓我們去為你物色一些年輕貌美的女子吧。”

〔文理本〕「侍臣曰、宜為王採訪豔麗處女、」

〔思高譯本〕「於是侍奉君王的僕役說：『應為大王另選美貌的年輕處女；』

〔牧靈譯本〕「王的官員和僕從建議說：“讓我們為大王揀選美貌的女子吧。”

### 【斯二 3】

〔和合本〕「王可以派官在國中的各省，招聚美貌的處女到書珊城（或作“宮”）的女院，交給掌管女子的太監希該，給她們當用的香品。」

〔呂振中譯〕「王可以派官員在國中各省招集每一個容貌俊美的年少處女到書珊宮堡女院那裏，交在掌管女子的太監希該手下，讓她們所需要的按摩手術可給以供應。」

〔新譯本〕「王可以委派官員在國中各省，把所有美貌的少女都召到書珊城的女院那裡，交在掌理女

子的王家太監希該手下，可以供給她們潔身用的香品。」

〔現代譯本〕「請陛下在王國各省指派官員，叫他們把所有漂亮的少女帶到首都書珊的宮院來，把她們交給總管宮女的太監希該，供給她們化粧品。」

〔當代譯本〕「我們只要在各省委派專使，把所有年輕漂亮的女子選入後宮，交給管理女子的太監希該照料。他會供給她們美容用的香料和化妝品。」

〔文理本〕「請王設官于國之諸州、集豔麗處女、咸至書珊、俾入後宮、令內豎希該掌之、賜以熏沐所需、」

〔思高譯本〕「大王可指派委員到全國各省，把所有美貌的輕處女，都召集到蘇撒禁城的後宮來，由管理嬪妃的王家太監赫革負責照應，供給她們美容潤身的香料。」

〔牧靈譯本〕「請大王指派專員，去全國各省尋找美貌的處女，把她們帶到蘇撒禁城的內宮。讓負責妃嬪起居的王家太監赫革照顧她們，供給她們美容的油膏。」

#### 【斯二 4】

〔和合本〕「王所喜愛的女子可以立為王后，代替瓦實提。」王以這事為美，就如此行。」

〔呂振中譯〕「王所認為滿意的女子便可做王后、來代替瓦實提。」王看這提議很好，就這樣行。」

〔新譯本〕「王喜悅的女子，就可以作王后，代替瓦實提。」王喜悅這話，就這樣行了。」

〔現代譯本〕「以後，陛下可以選最喜愛的少女，立作王后，來替代華實蒂。」王喜歡這個建議，就照着做了。」

〔當代譯本〕「日後哪一個最能討陛下歡心，便立她為王后，取代瓦實提。」國王覺得這個建議很好，便叫他們照著去做。」

〔文理本〕「惟王所悅之女、則立為後、以代瓦實提、王以為善、依此而行、」

〔思高譯本〕「那中悅君王的處女，就得代瓦市提為后。」這建議正合了王的心，王就照樣進行。」

〔牧靈譯本〕「然後，誰能中悅國王，誰就接替瓦市提的後位。」國王很滿意這項提議，照著辦了。」

#### 【斯二 5】

〔和合本〕「書珊城有一個猶大人，名叫末底改，是便雅憫人基士的曾孫、示每的孫子、睚珥的兒子。」

〔呂振中譯〕「在書珊宮堡裏有一個人是猶大人，名叫末底改，是便雅憫人基士的曾孫、示每的孫子、睚珥的兒子。」

〔新譯本〕「在書珊城裡，有一個猶大人，名叫末底改，是便雅憫人基士的曾孫、示每的孫子、睚珥的兒子。」

〔現代譯本〕「在書珊，有一個猶太人叫末底改。他屬於便雅憫支族，是基士和示每的後代，睚珥的兒子。」

〔當代譯本〕「當時，京城中有一個猶太人，名叫末底改。他是便雅憫人基士的曾孫、示每的孫子、睚珥的兒子。」

〔文理本〕「書珊宮、有猶大人末底改者、乃便雅憫族、基士曾孫、示每孫、睚珥子也、」

〔**思高譯本**〕「在穌撒禁城內，有一個猶太人，名叫摩爾德開，是雅依爾的兒子，史米的孫子，本雅明族人克士的曾孫，」

〔**牧靈譯本**〕「那時，有個名叫摩爾德開的猶太人住在穌撒禁城，他是本雅明支派中克士的曾孫、史米的孫子、雅依爾的兒子。」

### 【斯二 6】

〔**和合本**〕「從前巴比倫王尼布甲尼撒將猶大王耶哥尼雅（又名“約雅斤”）和百姓從耶路撒冷擄去，末底改也在其內。」

〔**呂振中譯**〕「從前有流亡的人跟猶大王耶哥尼雅〔又名約雅斤〕一同流亡，是巴比倫王尼布甲尼撒使他們流亡的；末底改也跟這些人從耶路撒冷一同流亡去。」

〔**新譯本**〕「末底改在巴比倫王尼布甲尼撒擄走猶大王耶哥尼雅和別的俘虜的時候，也同時從耶路撒冷被擄走。」

〔**現代譯本**〕「當巴比倫王尼布甲尼撒從耶路撒冷擄去猶大王耶哥尼雅的時候，也擄去一群人，末底改也在其內。」

〔**當代譯本**〕「巴比倫王尼布甲尼撒曾在耶路撒冷擄走猶大王耶哥尼雅和許多居民，末底改就是其中的一個。」

〔**文理本**〕「昔巴比倫王尼布甲尼撒、自耶路撒冷虜猶大王耶哥尼雅、及其民眾、末底改亦與焉、」

〔**思高譯本**〕「克士是巴比倫王拿步高由耶路撒冷將猶大王耶哥尼雅擄時，被擄的俘虜之一。」

〔**牧靈譯本**〕「當猶大王耶哥尼雅被巴比倫拿步高的軍隊從耶路撒冷擄走時，他也是俘虜之一。」

### 【斯二 7】

〔**和合本**〕「末底改撫養他叔叔的女兒哈大沙（後名以斯帖），因為她沒有父母。這女子又容貌俊美，她父母死了，末底改就收她為自己的女兒。」

〔**呂振中譯**〕「末底改養育他叔叔的女兒、哈大沙、就是以斯帖，因為以斯帖父母雙亡：這女子形體美麗、容貌俊美；她父母死了，末底改就收她做自己的女兒。」

〔**新譯本**〕「末底改撫養自己叔叔的女兒哈大沙（哈大沙就是以斯帖），因為她沒有父母。這女子體態美麗，容貌娟秀；她父母死了，末底改就收養她作自己的女兒。」

〔**現代譯本**〕「末底改有一個堂妹叫以斯帖，希伯來名叫哈大沙；她是個美麗的少女，又有很好的身材。她父母死後，末底改收養她作自己的女兒，把她帶大。」

〔**當代譯本**〕「末底改收養了叔父的女兒哈大沙，又名以斯帖；因為她父母雙亡，末底改就把她認作自己的女兒。這女孩長得很漂亮。」

〔**文理本**〕「末底改叔之女哈大沙、又名以斯帖、美姿容、有殊色、父母既沒、末底改撫養之、以為己女、」

〔**思高譯本**〕「摩爾德開撫養了他的堂妹哈達撒，又名叫艾斯德爾，她自幼就喪失父母。這女孩身材標致，容貌美麗，自她父母去世後，摩爾德開就收她作自己的女兒。」

〔**牧靈譯本**〕「摩爾德開撫養了他的堂妹哈達撒，哈達撒即艾斯德爾，她已喪失了父母。這女孩的容貌身材姣好，自她父母去世後，她就作了摩爾德開的養女。」

### 【斯二 8】

〔**和合本**〕「王的諭旨傳出，就招聚許多女子到書珊城，交給掌管女子的希該；以斯帖也送入王宮，交付希該。」

〔**呂振中譯**〕「王的命令和詔書一傳布，就有許多少女被招集到書珊宮堡，交在希該手下；以斯帖也被收進王宮，交在掌管女子的希該手下。」

〔**新譯本**〕「王的命令和諭旨傳開了，許多少女都被召到書珊城，交在希該的手下；以斯帖也被帶到王宮裡去，交在管理女子的希該手下。」

〔**現代譯本**〕「當王的新命令下來，許多漂亮的女孩子被帶到書珊來的時候，以斯帖也被帶進王宮的宮院，交給管宮院的太監希該。」

〔**當代譯本**〕「詔選美女的聖旨一下，以斯帖也跟其他美麗的少女一樣被召到王宮，交給太監希該照料。」

〔**文理本**〕「王命與詔既頒、眾女鹹至書珊宮、以斯帖亦入宮、內豎希該掌其事、」

〔**思高譯本**〕「不久，皇帝的諭旨和詔令，傳遍了全國，許多少女都被召到蘇撒禁城，受赫革的監護，艾斯德爾也被帶到王宮，交與管理嬪妃的赫革看管。」

〔**牧靈譯本**〕「依從國王的法令，許多女孩被帶進蘇撒禁城，交給赫革照應，艾斯德爾是其中之一。」

### 【斯二 9】

〔**和合本**〕「希該喜悅以斯帖，就恩待她，急忙給她需用的香品和她所當得的份，又派所當得的七個宮女服侍她，使她和她的宮女搬入女院上好的房屋。」

〔**呂振中譯**〕「這少女被希該看中了，就在他面前受眷愛；希該趕快給她按摩的手術、和她應得的珍饈分額，又給她七個侍女、從王宮挑出來給她的；就使她和她的侍女搬進女院上好的房間。」

〔**新譯本**〕「希該喜悅以斯帖，就恩待她，急忙供給她潔身用的香品和她應得的食物，又給她七個美麗的侍女，都是從王宮裡選出來給她的，再把她和她的侍女搬進女院上好的房子裡。」

〔**現代譯本**〕「希該很喜歡她，待她特別好，立刻供給她化粧用品和特殊的食物，又從宮裏選出七個宮女來侍候她，並且給她宮院裏最好的房間。」

〔**當代譯本**〕「以斯帖最得希該青睞，故此希該對她特別優待。希該不只立刻供給她需用的美容品和她應得的一些東西，又特別挑選了七名宮女去服侍她，並且讓她帶同七名宮女一齊搬進後宮最上等的房子裡去。」

〔**文理本**〕「希該悅以斯帖、加恩優渥、急以熏沐所需、及所應得予之、又以當給之宮女七人賜之、移居女室至美之所、」

〔**思高譯本**〕「她很討赫革喜悅，大得他的寵愛，遂立即供給她美容潤身的物品和所需食品，並選派了七個美麗的宮女服侍她，又將她和她的侍女遷移到後宮最好的宮院裏。」

〔**牧靈譯本**〕「艾斯德爾贏得照應官的好感，他不但供給她化妝品和精美的食物，還選出七名宮女侍奉她，讓她們住進後宮最好的宮院。」

### 【斯二 10】

〔**和合本**〕「以斯帖未曾將籍貫宗族告訴人，因為末底改囑咐她不可叫人知道。」

〔**呂振中譯**〕「以斯帖沒有將她屬哪一民族、她有哪些親屬、告訴人，因為末底改吩咐她不可告訴人。」

〔**新譯本**〕「以斯帖沒有把自己的種族和身世告訴人，因為末底改吩咐她不可告訴人。」

〔**現代譯本**〕「以斯帖聽從末底改的指示，沒有把自己的種族和親屬關係告訴人。」

〔**當代譯本**〕「末底改早已吩咐以斯帖不要透露自己的種族和身世，所以以斯帖一直沒有向人透露過這件事。」

〔**文理本**〕「以斯帖從末底改命、不以其國其族告人、」

〔**思高譯本**〕「但艾斯德爾卻沒有說出她自己的民族和身世，因為摩爾德開早已吩咐她不要提及此事。」

〔**牧靈譯本**〕「遵照摩爾德開的指示，艾斯德爾絕口不提她的民族和身世。」

### 【斯二 11】

〔**和合本**〕「末底改天天在女院前邊行走，要知道以斯帖平安不平安，並後事如何。」

〔**呂振中譯**〕「末底改天天在女院的院子前面走來走去，要知道以斯帖平安不平安，人怎樣地處理她。」

〔**新譯本**〕「末底改天天都在女院的院子前面徘徊，要知道以斯帖平安不平安，她的情形怎樣。」

〔**現代譯本**〕「末底改每天都在宮院前面走來走去，要知道以斯帖的情況，看事情會有甚麼發展。」

〔**當代譯本**〕「另一方面，末底改天天在後宮的庭院前徘徊，好打聽以斯帖的消息，知道她的情况。」

〔**文理本**〕「末底改日往來於女室院前、欲知以斯帖安否、並其將來之境遇、」

〔**思高譯本**〕「此後，摩爾德開天天在後宮的庭院前徘徊，好打聽艾斯德爾的消息，想知道她的情形如何。」

〔**牧靈譯本**〕「摩爾德開每天都到後宮外走一圈，想知道艾斯德爾的情形如何。」

### 【斯二 12】

〔**和合本**〕「眾女子照例先潔淨身體十二個月：六個月用沒藥油，六個月用香料和潔身之物。滿了日期，然後挨次進去見亞哈隨魯王。」

〔**呂振中譯**〕「到了一個少女一個少女挨次進去見亞哈隨魯王的時候——那時在十二個月按照處理女人的條例處理了她之後；因為要完成婦女按摩的手術是這樣的：六個月用沒藥油，六個月用香料和婦女按摩的手術；」

〔**新譯本**〕「每個少女輪流進宮見亞哈隨魯王之前，都要照著女子的規例潔淨身體十二個月，因為女子潔身的規例是這樣：六個月用沒藥油，六個月用香品和婦女潔身用的其他物品。」

〔**現代譯本**〕「按照規定，那些少女要經過一年的美容準備才能見王：前六個月用沒藥油按摩，後六個月用香膏按摩。經過這段時間以後，每個少女就要輪流被帶去見亞哈隨魯王。」

〔當代譯本〕「每一個被選入宮的少女都要照規矩經過一個為期一年的“潔淨時期”：六個月用沒藥油美容，其餘的六個月用香料和潔身用品，然後才可以依次晉見國王。」

〔文理本〕「眾女循例熏沐、十有二月、用沒藥之油六月、用芬芳之品、及諸熏沐之品六月、然後依次覲王、」

〔思高譯本〕「在每個處女輪流去見薛西斯王以前，都該先按嬪妃的規則，度過十二個月的「潤身期」：六個月應用沒藥汁，六個月應用香液，以及女人潤身的修飾品。」

〔牧靈譯本〕「十二個月的預備期滿了之後，每個女孩必須輪流去見薛西斯王。這十二個月是用來美容修身的：六個月敷用沒藥汁，另六個月抹用香液和潤身的美容品。」

【斯二 13】「女子進去見王是這樣：從女院到王宮的時候，凡她所要的都必給她。」

〔呂振中譯〕「那時少女進去見王是這樣的——從女院到王宮的時候，凡她所求要的，都要給她帶進去。」

〔新譯本〕「那時，少女進去見王是這樣的：從女院到王宮的時候，她所要的都要給她。」

〔現代譯本〕「當她從宮院進入王宮時，可以隨意穿戴她所喜歡的衣飾。」

〔當代譯本〕「每一位少女去見國王的那一晚，她所要求的一切裝飾，都盡量地給她。」

〔文理本〕「女子入覲、自女室詣王宮、凡其所求、悉以給之、」

〔思高譯本〕「有了這樣的準備，少女纔可去見君王；凡她所要求的，都應讓她由後宮帶進王宮去。」

〔牧靈譯本〕「當女孩去朝見國王時，她可以隨身攜帶後宮中的任何物品。」

【斯二 14】

〔和合本〕「晚上進去，次日回到女子第二院，交給掌管妃嬪的太監沙甲，除非王喜愛她，再提名召她，就不再進去見王。」

〔呂振中譯〕「她晚上進去，第二天早晨回到第二女院，去住在王的太監、掌管妃嬪者沙甲手下；除非王喜愛她，而她被提名召見，她就不再進去見王。」

〔新譯本〕「她晚上進去，次日早晨回到第二女院去，交給管理妃嬪的沙甲，就是王的太監；除非王喜悅她，題名召她，她就不再進去見王。」

〔現代譯本〕「她要在王宮留宿一晚，第二天早上就會給帶到另一個宮院去，交給管妃嬪的太監沙甲照料；除非王特別喜歡她，指名召喚她，她就沒機會再回到王那裏了。」

〔當代譯本〕「她晚上進去，第二天就回到偏院，交給管理妃嬪的太監沙甲來監護；除非國王特別歡喜她，再題名召見，否則她就再也沒有機會與國王親近，要在那裡寂寞地度過餘生。」

〔文理本〕「夕往朝返、居於女子次室、歸司嬪妃之內豎沙甲掌之、非王悅之、以名見召、則不得複見、」

〔思高譯本〕「她晚上進去，次日早晨回到另一座後宮，受君王管理嬪妃的太監沙甲加次的監護；除非君王寵愛她，提名召她，她不得再親近君王。」

〔牧靈譯本〕「她晚上去見國王，第二天早晨回到另一座後宮，轉由妃嬪的看護員——王宮太監沙甲

加次照顧。除非國王中意並傳喚她，女孩不能再回到國王身邊。」

### 【斯二 15】

〔和合本〕「末底改叔叔亞比孩的女兒，就是末底改收為自己女兒的以斯帖，按次序當進去見王的時候，除了掌管女子的太監希該所派定給她的，她別無所求。凡看見以斯帖的都喜悅她。」

〔呂振中譯〕「末底改的叔叔亞比孩的女兒、以斯帖、就是末底改收為自己女兒的、按次序該進去見王的時候到了，除了王的太監掌管女子的希該所指示的以外，她別無所求；但她卻博得了見到她的人的喜愛。」

〔新譯本〕「末底改的叔叔亞比孩的女兒以斯帖，就是末底改收養作自己女兒的，輪到她進去見王的時候，除了王的太監，掌理女子的希該所預備的以外，以斯帖別無所求；看見以斯帖的，都喜愛她。」

〔現代譯本〕「以斯帖見王的日期到了。她是亞比亥的女兒，末底改的堂妹，後來作了末底改的養女。每一個看見過以斯帖的人都愛慕她。當她進見的時候到了，除了照着總管宮院的太監希該所建議的穿戴以外，沒有特別打扮。」

〔當代譯本〕「輪到亞比孩的女兒，即末底改的養女以斯帖晉見國王時，除了佩帶太監希該所預備的裝飾品，並且依照他的指示化妝以外，她並沒有其他的要求，但是凡看見以斯帖的人，都讚賞她的美貌。」

〔文理本〕「末底改叔叔亞比孩之女以斯帖、末底改以為己女者、屆期覲王、除內豎希該所賜而外、一無所求、見者皆悅之、」

〔思高譯本〕「一輪到摩爾德開的叔父阿彼海耳的女兒?即摩爾德開的養女?艾斯德爾去見君王的時候，除了管理嬪妃的王家太監赫革給她預備的東西以外，她什麼也不要；凡看見艾斯德爾的人，沒有不喜愛她的。」

〔牧靈譯本〕「當輪到阿彼海爾的女兒，即阿彼海爾的侄子摩爾德開的養女艾斯德爾去見國王時，除了太監赫革給她的東西，她什麼也沒有，凡見到她的人都傾慕她。」

### 【斯二 16】

〔和合本〕「亞哈隨魯王第七年十月，就是提別月，以斯帖被引入宮見王。」

〔呂振中譯〕「亞哈隨魯王執掌國政第七年十月、就是提別月〔即：公曆十二月一月之間〕、以斯帖被帶領進王宮、去見亞哈隨魯王。」

〔新譯本〕「亞哈隨魯王執政第七年十月，就是提別月，以斯帖被帶進王宮去見亞哈隨魯王。」

〔現代譯本〕「亞哈隨魯作王的第七年十月，就是提別月，以斯帖被帶進王宮。」

〔當代譯本〕「亞哈隨魯王登基後第七年十月，以斯帖奉召進宮去見國王。」

〔文理本〕「亞哈隨魯王七年十月、即提別月、以斯帖被引入宮覲王、」

〔思高譯本〕「艾斯德爾在薛西斯為王第七年十月即「太貝特」月，被召進王宮。」

〔牧靈譯本〕「薛西斯王執政的第七年十月，即“太貝特”月，艾斯德爾被召進王宮。」

### 【斯二 17】

〔和合本〕「王愛以斯帖過於愛眾女，她在王眼前蒙寵愛比眾處女更甚。王就把王后的冠冕戴在她頭上，立她為王后，代替瓦實提。」

〔呂振中譯〕「王愛以斯帖過於愛眾婦女；她在王面前蒙寵愛、勝過眾處女；王把王后的冠冕戴在她頭上，立她為王后、來代替瓦實提。」

〔新譯本〕「王愛以斯帖超過所有其他的女子；在所有的處女中，她在王的面前，最得王的恩寵與喜愛；王把王后的冠冕戴在她頭上，立她為王后，代替瓦實提。」

〔現代譯本〕「王喜愛她勝過其他任何少女；她比其他任何一個女子更贏得了王的恩寵。於是，王把王后的冠冕戴在她頭上，立她為后，替代華實蒂。」

〔當代譯本〕「國王對她另眼相看，她所獲的恩寵也超過其他所有的女子。於是，國王把王后的冠冕戴在她的頭上，立她為王后，代替瓦實提。」

〔文理本〕「王愛之、逾于諸女、蒙王恩寵、較眾處女尤厚、加冕於其首、立為後、以代瓦實提、」

〔思高譯本〕「愛艾斯德爾超過所有的嬪妃。在所有的處女中，她最得君王的歡心和喜愛。王便將后冠戴在她頭上，立她為王后，以代瓦市提。」

〔牧靈譯本〕「國王愛艾斯德爾超過所有其他女子。她最為得寵，沒有人能勝過她。於是她被授予王后之冠，接替瓦市提作了王后。」

### 【斯二 18】

〔和合本〕「王因以斯帖的緣故給眾首領和臣僕設擺大筵席，又豁免各省的租稅，並照王的厚意大頒賞賜。」

〔呂振中譯〕「王給她的眾官長和臣僕擺設了大筵席、就是以斯帖的筵席，又舉行安撫各省的事，並照王的大手面頒予賞賜。」

〔新譯本〕「王為他的文武百官大擺筵席，就是以斯帖的婚筵，又向各省頒布休假一天，並且照著王的厚意，頒賜禮物。」

〔現代譯本〕「接着，王為以斯帖舉行一個盛大的宴會，邀請所有的貴族和行政官員前來赴宴。那一天，他宣佈全帝國休假〔或譯：豁免稅務〕，並且慷慨地分送禮物。」

〔當代譯本〕「為了慶祝這項盛事，國王替新王后擺設盛筵招待文武百官，同時，除了豁免各省的賦稅之外，還廣加犒賞軍民，以示王恩浩瀚。」

〔文理本〕「王緣以斯帖故、大宴牧伯臣僕、免各州之租稅、依王厚賜、大頒賞賚、」

〔思高譯本〕「於是，王給眾文武官員擺設盛宴，一連七天，號為艾斯德爾宴，又給全國各省頒賜大赦，並按照君王的法度敕贈御品。」

〔牧靈譯本〕「國王為了艾斯德爾設宴款待所有官員，並宣佈全國放假，又頒賜御用供品給各個省份。」

### 【斯二 19】

〔和合本〕「第二次招聚處女的时候，末底改坐在朝門。」



〔呂振中譯〕「處女們第二次被招集的時候，末底改正坐在御門那裏。」

〔新譯本〕「第二次召集處女時，末底改坐在朝門那裡。」

〔現代譯本〕「那時，末底改在朝廷中得到一份官職。」

〔當代譯本〕「當第二次召集這些少女時，末底改已在御門供職。」

〔文理本〕「眾女複集時末底改坐於禦門、」

〔思高譯本〕「當二次召集處女時，摩爾德開仍在御門供職。」

〔牧靈譯本〕「當處女們被第二次召集時，摩爾德開仍在禦門供職。」

## 【斯二 20】

〔和合本〕「以斯帖照著末底改所囑咐的，還沒有將籍貫宗族告訴人，因為以斯帖遵末底改的命，如撫養她的時候一樣。」

〔呂振中譯〕「以斯帖照末底改所吩咐的沒有將她所有的親屬和所屬的民族告訴人；因為末底改所說的話以斯帖都遵行，如同受他養育的時候一樣。」

〔新譯本〕「以斯帖照著末底改吩咐她的，沒有把自己的身世和種族告訴人；末底改所說的話，以斯帖都遵行，就像昔日養育她的時候一樣。」

〔現代譯本〕「以斯帖聽從末底改的囑咐，始終沒有把自己的種族和親屬關係告訴人。以斯帖聽從末底改，正像小時候由他撫養時聽從他一樣。」

〔當代譯本〕「以斯帖從小就很聽從養父的話，她一直依照養父的吩咐，沒有向任何人透露自己的種族和身世。」

〔文理本〕「以斯帖不以其國其族告人、遵末底改所命、與撫養時無異、」

〔思高譯本〕「那時艾斯德爾，按著摩爾德開事先給她吩咐了的，還沒有透露自己的身世和種族：凡摩爾德開吩咐的，艾斯德爾必盡力遵守，如同昔日受他撫養時一樣。」

〔牧靈譯本〕「直到那時，艾斯德爾還沒有透露自己的身世和民族，她一直堅守摩爾德開的命令，就像從前受他養育時那樣。」

## 【斯二 21】

〔和合本〕「當那時候，末底改坐在朝門，王的太監中有兩個守門的辟探和提列，惱恨亞哈隨魯王，想要下手害他。」

〔呂振中譯〕「當那些日子、末底改正坐在御門那裏，王的太監中有兩個把守門檻的、辟探和提列、正在惱怒，想法子要下手害恨亞哈隨魯王。」

〔新譯本〕「那時，末底改坐在朝門那裡，王有兩個守門的太監：辟探和提列，一時因為惱怒，正想下手害亞哈隨魯王。」

〔現代譯本〕「末底改在王宮供職的期間，有兩名看守殿門的太監——辟探和提列非常恨亞哈隨魯王，想要謀殺他。」

〔當代譯本〕「有一天，末底改正在值勤的時候，有兩個負責看守御門的內侍辟探和提列，因為憎恨

亞哈隨魯王，正在商議如何下毒手謀害國王。」

〔文理本〕「末底改坐禦門時、有王之二豎、司閹者辟探提列忿怒、謀害亞哈隨魯王、」

〔思高譯本〕「那時艾斯德爾，按著摩爾德開事先給她吩咐了的，還沒有透露自己的身世和種族：凡摩爾德開吩咐的，艾斯德爾必盡力遵守，如同昔日受他撫養時一樣。」

〔牧靈譯本〕「就在摩爾德開看守禦門的時候，太監彼革堂和特勒士也擔任同職，他倆密謀陷害薛西斯王。」

### 【斯二 22】

〔和合本〕「末底改知道了，就告訴王后以斯帖。以斯帖奉末底改的名，報告于王。」

〔呂振中譯〕「這事給末底改知道了，他就告訴王后以斯帖；以斯帖便提起末底改的名對王說起這事。」

〔新譯本〕「這陰謀給末底改知道了，他就告訴王后以斯帖；以斯帖就以末底改的名義對王說起這事。」

〔現代譯本〕「末底改發現了這陰謀，就告訴王后以斯帖，以斯帖把末底改發現的那陰謀轉告王。」

〔當代譯本〕「這陰謀被末底改知道後，他便立刻通知以斯帖王后，由她轉告國王，並且說明這消息是末底改提供的。」

〔文理本〕「末底改知之、以告後以斯帖、以斯帖托末底改名、告于王、」

〔思高譯本〕「但摩爾德開一發覺了那陰謀，就告知艾斯德爾王后，艾斯德爾便以摩爾德開的名義轉告君王。」

〔牧靈譯本〕「摩爾德開得知這一陰謀後，通知了王后艾斯德爾，她就以摩爾德開的名義轉告了國王。」

### 【斯二 23】

〔和合本〕「究察這事，果然是實，就把二人掛在木頭上，將這事在王面前寫於歷史上。」

〔呂振中譯〕「這事一被追究，便查出是實；二人就被挂在示眾木上。這事就在王面前寫在史記上。」

〔新譯本〕「那陰謀查究起來，就發現真相；於是把二人懸掛在木架上。這事在王面前曾寫於史記。」

〔現代譯本〕「這事經過調查，證實了；這兩個人就被吊死在絞刑架上。王命令把這事的始末記錄在官方的史錄上。」

〔當代譯本〕「經過調查證實這兩人的陰謀後，便把他們吊死在木架上，還把這事情在王的面前，記在王朝的史書中。」

〔文理本〕「繼察之、得其實、懸二豎於木、在王前錄其事於歷代志、」

〔思高譯本〕「那陰謀經過調查證實以後，就將他們二人懸在木架上，處以極刑。此事的原委，當著君王的面，記錄在年鑑內。」

〔牧靈譯本〕「經過調查並證實此事後，這兩人被處以絞刑。這一事件當著國王的面，被記錄在編年史中。」